УДК 81-11

Е. В. Наумова

Термин «многозначность» и ее виды в отечественной и зарубежной лингвистике

Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет,
г. Санкт-Петербург, Россия

Аннотация. Рассматриваемое нами понятие является междисциплинарным по своей сфере применения в международном научном сообществе. Данный термин широко применяется в таких научных областях, как лингвистика, биология, химия, информатика, социология и др. Целью данной работы является рассмотрение понятия «многозначность» и соотносящихся с ним терминов в отечественной и зарубежной лингвистике. Актуальностью представленной темы исследования является ее недостаточная изученность в отечественной лингвистике в контексте английского языка, а также применительно к теории и практике перевода. В ходе анализа соответствий и аналогов данному термину было установлено, что в отечественной лингвистике отсутствует унифицированное соответствие данному термину. Отечественные исследователи используют другие (аналоговые и не всегда тождественные) понятия для обозначения многозначности: полисемия, асимметрия, омонимия, двусмысленность и многозначность. Примечателен тот факт, что в зарубежной лингвистике также выделяются формальные соответствия данному термину: *homonymy*, *vagueness*, *polysemy*, *paraphrase*, но наиболее частотным является понятие *ambiguity*. Для этого же понятия выделяется и ряд классификаций по ее типам и разновидностям. Такие формальные терминологические соответствия рассматриваются и классифицируются в данной статье. В статье также приводятся классификации видов многозначности. В настоящее время в современной лингвистике не представлена единая классификация видов многозначности. Их количество варьируется от трех до пяти. Однако большинство зарубежных исследователей разделяют единую точку зрения и выделяют два или три вида многозначности, которые, по их мнению, существуют вне зависимости от других видов рассматриваемого нами понятия.

Ключевые слова: термин, многозначность, полисемия, омонимия, двусмысленность, асимметрия, адаптация, лингвистика, перевод, классификация.

DOI

НАУМОВА Елена Васильевна – ст. преп. научно-образовательного центра иностранных языков и межкультурной коммуникации Санкт-Петербургского государственного химико-фармацевтического университета.

E-mail: elena.naumova@pharminnotech.com

NAUMOVA Elena Vasilievna – Senior Lecturer, Research and Educational Center of Foreign Languages and Cross-cultural Communication, Saint-Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University.

Е. В. Naumova

Ambiguity and its types in international linguistic studies

Saint-Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University, Saint-Petersburg, Russia

Abstract. The concept being overviewed is interdisciplinary by its nature in international research studies. The term under discussion is extensively incorporated in such scientific fields as linguistics, biology, chemistry, computer science, sociology, etc. This article presents an overview and analysis of *ambiguity* and other concepts which are commonly associated and equalled to it in international linguistic studies. The importance of the presented topic is justified by the limited research findings and its application in some of the linguistic research traditions worldwide, specifically the English language, and the theoretical and applied translation studies. The overview and analysis showed the absence of a universally accepted term for this concept in international linguistic studies. The following terms are prevalent: *polysemy*, *asymmetry*, *homonymy*, *duality*, and *ambiguity*, *vagueness*, and *paraphrase*. There are some classifications of ambiguity and its types suggested by various scholars. Such formal terminological correspondences are also overviewed and classified in the given article. Generally, ambiguity is subdivided into 3-5 types. However, the majority of scholars share a common opinion that there are at least 2 or 3 types of ambiguity regardless of any other types which may be identified.

Keywords: term, ambiguity, polysemy, homonymy, duality, asymmetry, adaptation, linguistics, translation, classification.

Введение

Термин «многозначность» относится к междисциплинарным понятиям. Кроме того, оно рассматривается с разных точек зрения и проблематик в рамках многих гуманитарных наук, таких как философия, психология, этнопсихология, лингвистика и ее подразделы (психолингвистика, этнопсихолингвистика, риторика, стилистика и др.). В силу этого данное понятие также известно, как полисемия, асимметрия, омонимия, двусмысленность и многозначность. Единого, общепринятого обозначения данного явления на данный момент не представлено. В данной статье мы подробнее рассмотрим это понятие и его формальные соответствия, а также представим основные точки зрения относительно классификации данного термина.

Материалы и методы исследований

В зарубежной научной традиции (немецкой, французской, испанской и английской) можно встретить следующие терминологические аналоги: *ambiguity* (Bach, Berthoud, Britton, Bucaria, Bubka, Dunbar, Fuchs, Gleich [1], Gómez-Veiga, González Álvarez, Gullvåg, Gutierrez, Hamm, Hogaboam, Honeyman, Kayser, Kennedy, Klare, Lakoff, Landheer, Le Ny, S.L. Small, Lim, Marquer, Onifer, Peña, Rosier, Sheridan, Thiollent, Tuggy, Wurzel, Wasow [2], Zhang), некоторые ученые из этого же перечня используют термины *homonymy*, *vagueness*, *polysemy*, *paraphrase*, противопоставляя их термину *ambiguity*, или вовсе используют только один из представленных терминов. В своих научных трудах такие исследователи, как Fuchs [3], Kayser [4] рассматривают понятие *ambiguity* наряду с понятиями *ambivalence* и *paraphrase*. Lakoff [5], Gullvåg [6] и Kennedy [7] описывают данный термин одновременно с понятием *vagueness*. Некоторые ученые выделяют наряду с понятием *ambiguity* понятие *polysemy* (Klare, Tuggy) и *homonymy* (Slama-Cazacu, Klare, Gutierrez Haces).

Исследования по вопросам многозначности также проводились рядом российских ученых, таких как Зуева, Виноградов, Эман, Османова, Арсеньева, Апресян, Ковалик, Колесников, Ольшанский, Бревдо, Гребенкина, Богуславский, Литвин, Пономарева, Драгой, Головня, Бобровская, Кобозева, Юдина, Москвин, Шерстнова, Логачева, Малаховский, Зализняк, Богатырева, Ольховская, Южанникова, Мурашов, которые используют понятие двусмысленности. Вслед за зарубежными исследователями, отечественные ученые оперируют понятиями *многозначность*, *двусмысленность*, *полисемия*, *омонимия*, *ассиметрия*, а в некоторых случаях – *неоднозначность* и *ассиметрический дуализм* (Скаличка). В выборе той или иной терминологии для обозначения рассматриваемого понятия наблюдаются некоторые интересные тенденции. Первоначально, когда это понятие только начали изучать в 50-70-е годы XX века, применялось понятие *многозначность* (Зуева, Арсеньева, Апресян), позднее на смену этому понятию пришли такие термины, как *омонимия* (Османова, Колесников, Пономарева, Логачева, Малаховский), а также такие дефиниции, как *полисемия* (Ковалик, Обшанский, Кобозева) и *неоднозначность* (Бревдо, Богуславский, Драгой, Юдина). Также в научных исследованиях по данной тематике можно встретить и термин *двусмысленность* (Бобровская, Южанникова, Мурашов, Москвин), в некоторых отдельно взятых случаях ученые говорили об *омонимии* (Виноградов, Головня). Примечательно, что с начала нового тысячелетия термин *многозначность* возвращается в научный аппарат лингвистических и филологических исследований (Гребенкина, Литвин, Шерстнова, Ольховская), становясь тем самым наиболее часто употребляемым термином среди всех вышеперечисленных. Все исследования касались вопросов многозначности в целом, а также отдельных ее видов и аспектов.

Зарубежные исследователи обращали внимание на проблемы возникновения многозначности в публицистических текстах, в частности, проблему лексической многозначности и способов ее устранения именно в рамках такого жанра, а также этот же аспект многозначности с точки зрения лексико-грамматической структуры предложений или высказываний. В контексте проблем переводоведения проблема многозначности рассматривается в работе Ландхира, где он исследует ее наряду с парافразой.

Отечественные исследователи обращались к вопросам многозначности и в некоторых случаях к вопросам ее разрешения/преодоления преимущественно применительно к вопросам русского языка и культуры речи, реже – к вопросам немецкого и английского языков. В целом объектом исследования в подобных случаях становились художественная проза (в широком смысле), лексическая, грамматическая и семантическая составляющие высказываний, а также публицистические тексты. В отдельных случаях работы посвящены проблемам многозначности и перевода (Шерстнова, Богуславский).

Говоря об истории возникновения исследуемого понятия, следует отметить, что оно вошло в английский язык через старофранцузский язык в процессе исторического развития языка. Согласно Online Oxford English Dictionary [8], данное слово имеет следующее определение: «*The quality of being open to more than one interpretation; inexactness*». Другие, схожие с вышеуказанным, определения включают: «*The quality or state of being ambiguous, especially in meaning*»; «*A word or expression that can be understood in two or more possible ways: an ambiguous word or expression*» (Merriam-Webster Online Dictionary) [9]. «*The possibility of interpreting an expression in two or more distinct ways*» (Colin's Online Dictionary) [10].

Из приведенных англоязычных определений данного понятия следует, что оно понимается весьма однозначно. Проблема, как уже было упомянуто ранее, кроется в качественном и грамотном подборе аналога этому термину в русском языке в связи с множественностью вариантов перевода самого понятия. Иными словами, трудности и тонкости перевода данной лексемы на русский язык превращают ее саму в многозначное понятие. Однако стоит также отметить, что целесообразность выбора того или иного

языкового аналога термину определяется сферой употребления и изучения данного аспекта как с точки лингвистики и филологии, так и с точки зрения других гуманитарных наук.

В рамках данного исследования были использованы такие научные методы, как метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, а также метод библиографического обзора.

Виды многозначности, предложенные зарубежными учеными

Как уже отмечалось ранее, за последние десятилетия было проведено немало зарубежных и российских практико-ориентированных исследований по многозначности (преимущественно ее терминологическим аналогам), а также по способам ее элиминирования или предотвращения ее возникновения в целом. Последнее явление представлено в зарубежных трудах как *disambiguation*. Далее нами будут рассмотрены основные научные определения по теме исследования.

Поскольку термин *ambiguity* первоначально появился в зарубежных трудах, в первую очередь рассмотрим именно представления иноязычных ученых касательно данного понятия и его разновидностей с примерами возникновения данного языкового явления в речи.

Некоторые исследователи, в частности Бенедикт Гляйх и его соавторы в статье "Ambiguity Detection: Towards a Tool Explaining Ambiguity Sources" предприняли попытку разрешить проблему возникновения языковой многозначности и разработать способы ее обнаружения сквозь призму компьютерной лингвистики, применяя технику *part-of-speech-tagging*. В своей статье они приводят классификацию видов многозначности, которую выявили с помощью ранее упомянутой методики компьютерного анализа текста – *part-of-speech-tagging*. Итак, авторы выделяют следующие разновидности лингвистической внутриязыковой многозначности (на примере английского языка):

1) лексическая многозначность, которая возникает в случае использования в тексте полисемантических словарных единиц. Пример: green: 1) цвет; 2) незрелый, инфантильный (о человеке);

2) синтаксическая или структурная многозначность проявляется в тех случаях, когда словесное выражение имеет несколько вариантов расположения слов и, таким образом, становятся возможными несколько вариантов грамматических структур. Пример: *small car factory*. Возможны два варианта грамматического, а, следовательно, и семантического, сегментирования: 1) [*small car*] *factory*; 2) *small* [*car factory*]. К тому же и переводиться данная фраза может двояко: 1) фабрика по производству малогабаритных машин и 2) маленькая фабрика по производству машин;

3) семантическая многозначность возможна тогда, когда одно и то же высказывание может быть интерпретировано несколькими разными способами, будучи при этом синтаксически и лексически однозначной. Пример: *All citizens have a social security number*. По мнению авторов статьи, в данном случае возможны следующие варианты толкования исходного выражения: вариант 1: *Every citizen has an individual social security number*; вариант 2: *All citizens have the same social security number*;

4) прагматическая многозначность, проявляющаяся в виде контекстуально зависимой семантической многозначности. Пример: *The trucks shall treat the roads before they freeze*. Вопрос заключается в следующем: к чему относится местоимение *they* – к *trucks* или к *roads*?

5) наряду с понятием *ambiguity* авторы рассматриваемой классификации выделяют такое понятие, как *vagueness*, которое они определяют следующим образом: "a linguistic phenomenon in which a lexical unit being monosemantic on the grammatical level may have some additional meanings that can be deduced within the given context". Пример: *The system should react as fast as possible*. Вопрос состоит в следующем: может ли в смысловом отношении система реагировать «как можно скорее», и, если да, то какая система – государственная или операционная?

6) поскольку данные исследователи рассматривают проблему многозначности с точки зрения компьютерной лингвистики, они отдельно выделяют понятие *language error* («языковая ошибка/погрешность»), которая заключается в допущении грамматической ошибки в высказывании, которая и порождает двоякий смысл и, соответственно, двоякую интерпретацию. Авторы статьи приводят следующий пример: *Every light has their switch* и предлагают следующие варианты разрешения многозначности, построенные на принципе грамматического реструктурирования фразы: 1) *Every light has its own switch*. 2) *All lights have their common switch*.

Далее рассмотрим определения и классификации других ученых.

Т. Восоу и его соавторы в своей статье "The Puzzle of Ambiguity" рассматривает многозначность в качестве категории семантики и определяет ее как «имеющую два или более различных денотата». Авторы приводят следующую классификацию видов многозначности:

1) морфологическая многозначность, при которой графическое и фонологическое несоответствие морфологических компонентов может привести к многозначным вариантам интерпретации. Пример: *Flying planes can be dangerous*. Этот же пример авторы статьи относят к случаям возникновения синтаксической многозначности;

2) лексическая многозначность, при которой у лексических единиц существует несколько денотатов. Пример: *the weapon(')s inspector*. О ком идет речь: об инспекторе конкретного оружия или об инспекторе любых оружий?

3) синтаксическая многозначность, при которой синтаксические компоненты высказывания расположены таким образом, что они могут быть интерпретированы разными способами в зависимости от их семантической или грамматической функции;

4) скопальная многозначность или многозначность грамматического группирования элементов высказывания, когда один из второстепенных членов предложения придает выражению смысловую неоднозначность. Пример: *Every man loves a woman*. Возникает вопрос: какую-то конкретную женщину или всех (любых) женщин?

Восоу отмечает, что понятия *ambiguity* и *vagueness* не являются тождественными, так как *vagueness*, или *размытость* высказываний не имеет каких-либо четко обозначенных семантических границ, поскольку они преимущественно применяются в разговорной речи. Многозначные выражения, напротив, имеют определенный спектр значений, которые и порождают их смысловую многозначность. Также допустимы случаи, при которых отдельно взятое выражение может содержать в себе несколько разновидностей многозначности.

Другой эксперт в области компьютерной лингвистики Anjali [11] в соавторстве со своими коллегами в статье "Ambiguities in Natural Language Processing" предлагает различать следующие виды многозначности:

1) лексическая многозначность, или *многозначность отдельного слова*, возникающая тогда, когда отдельно взятое слово может быть использовано в различных синтаксических функциях в силу своей возможности претерпевать процесс лингвистической конверсии. Пример: слово *silver* может употребляться в качестве разных частей речи, см. 1. *She bagged two silver medals* (прилагательное). 2. *His worries had silvered his hair* (глагол);

2) лексико-семантическая многозначность, при которой отдельное слово, выполняющее одну синтаксическую функцию, может обладать целым спектром контекстуальных значений в силу своей омонимичности. Пример: слово *tank*. 1) *The tank was full of water*. 2) *I saw a military tank*;

3) Синтаксическая многозначность, которую авторы иначе обозначают как структурную многозначность.

Последнюю разновидность многозначности, в свою очередь, авторы предлагают подразделять на *скопальную многозначность* и *многозначность в результате ошибки*

присоединения второстепенного члена предложения (*attachment ambiguity*). Ученые разделяют мнение Восоу касательно определения, данному этой разновидности многозначности в сопоставлении с другими видами многозначности. Нами предлагается обозначать *attachment ambiguity* как *многозначность синтаксического управления*. При таком виде многозначности нарушается синтаксическая структура фразы/предложения, в результате чего фраза/предложение становится двусмысленным. Классическим примером такой многозначности может послужить следующее высказывание: *The man saw the boy with the telescope* (мужчина держал в руках телескоп и увидел при этом мальчика или мужчина увидел мальчика, который держал в руке телескоп?);

4) семантическая многозначность, которая, по мнению цитируемых авторов, является разновидностью многозначности, при которой однозначные слова и их конкретное положение в синтаксической структуре высказывания тем не менее могут породить их многозначность. Пример: *The car hit the pole while it was moving* (Какой объект находился в движении – машина или столб, или оба предмета?);

5) анафорическая многозначность, которая возникает на уровне дискурса. По мнению авторов статьи, такой вид многозначности возникает, когда одна и та же часть речи соотносится с двумя или несколькими понятиями, которые были упомянуты одновременно в одном и том же дискурсе. Пример: *The horse ran up the hill. It was very steep. It soon got tired.* (К чему относится местоимение *It* – к лошади или к пригорку?);

6) прагматическая многозначность – разновидность многозначности, при которой слово или фраза приобретает двойственное значение в силу контекстуальных особенностей, в которых она возникает. Пример: *Can you pass me the salt?* (Что предполагается под модальным глаголом *can* – физическая возможность совершения действия или неформальное обращение?).

Таковы основные рассмотренные нами классификации типов многозначности в исследованиях зарубежных ученых за последние несколько десятилетий. Очевидно, что лексическая многозначность четко обозначена во всех представленных выше классификациях. Также следует принимать во внимание тот факт, что *многозначность* сама по своей природе и в своем проявлении является достаточно комплексным понятием и явлением. Исходя из приведенных классификаций, можно сделать вывод, что нередко различные виды многозначности сочетаются друг с другом и создают тот самый эффект полисемии и неоднозначности. Таким образом, возможны случаи, в которых лексическая многозначность функционирует не обособленно, а, напротив, может быть вызвана другими видами многозначности.

Виды многозначности, предложенные российскими учеными

Рассмотрим научные изыскания отечественных ученых касательно рассматриваемого нами понятия. В своей диссертационной работе, посвященной стилистическим средствам в русском языке, М. А. Южанникова делает достаточно подробный обзор различных классификаций видов многозначности, ссылаясь на мнение зарубежных и отечественных исследователей. Автор также говорит о трудностях обозначения данного понятия в русскоязычной научной парадигме и предлагает использовать термин *двусмысленность*, которая ею понимается как «наличие у высказывания или его фрагмента двух и более смыслов (проявляющихся одновременно или последовательно), обусловленное сочетанием языковых/речевых механизмов порождения двусмысленности с особым контекстом». Более того, по ее мнению, «двусмысленность» является наиболее адекватным для наименования соответствующего понятия среди терминов, обозначающих нарушение логического закона тождества, что ограничивает двусмысленность от таких смежных явлений, как неопределенность, омонимия, полисемия, синкретизм» [12].

Примечательно, что анализируемые зарубежными исследователями типы или виды многозначности рассматриваются Южанниковой как «механизмы порождения

двусмысленности», а именно: лексическая, грамматическая и контекстуальная полисемия, лексическая и синтаксическая омонимия, антонимия, контекстуальная антонимия и синонимия, синкретизм, семантическая неопределенность, лингвистическая анафора, дейксис, прагматическая рассогласованность, альтернативное фонологическое членение фразы.

А. И. Ольховская [13] использует понятие *многозначность* наряду с омонимией и семантической деривацией. Они используются как взаимозаменяемые синонимы. Более того, автор выделяет следующие виды многозначности: а) тривиальные, нормальные и сложные метонимические сдвиги; б) «техническую» многозначность; в) неглагольную метонимию глаголов и неадъективную метонимию прилагательных; г) антропоморфные характеристики животных; д) временные реализации пространственных значений; е) обращения.

Следует отметить, что вышеприведенные определения и классификации многозначности были предложены в рамках культурологических, психологических и собственно лингвистических исследований в области русского языка и культуры речи. Далее мы приведем классификации и представление о данном понятии в объективе ученых, рассматривавших эту лексику с точки зрения теории и практики перевода.

Н. К. Гарбовский говорит о межъязыковой асимметрии, которую он понимает как явление, при котором слова пишутся схожим или одинаковым образом в нескольких языках, но совершенно различны по своему лексическому значению [14]. Такое явление вызывает путаницу и приводит к неверной интерпретации. Эти слова известны как «ложные друзья переводчика».

В. В. Алимов использует термин *многозначность*, который является прямым терминологическим соответствием понятию *ambiguity* [15]. Исследователь определяет *многозначность* как способность одного и того же слова приобретать разные семантические свойства внутри предложения и сохранять эти семантические свойства вне данного контекста. Очевидно, переводовед проводит параллель между понятиями *многозначность* и *полисемия*.

Результаты исследования и их обсуждение

По результатам проведенного исследования можно утверждать, что в российской науке наблюдается полная или частичная преемственность термина «многозначность». Такая терминологическая адаптация обусловлена предметной областью исследования того или иного ученого-представителя определенной научной традиции. Результаты данного исследования будут использованы в дальнейшем исследовании по представленной теме.

Заключение

В данной статье был представлен краткий обзор основных видов и классификаций многозначности, а также некоторых формальных соответствий данному термину в российской и зарубежной науке. В ходе анализа терминологического аппарата по исследуемой теме был выявлен определенный ряд формальных соответствий изучаемого лингвистического понятия. Научный обзор «эволюции» и применения термина «многозначность» показал, что единое мнение касательно термина в настоящее время в научной среде не представлено. Вариативность терминов обусловлена разными научными подходами к определению термина: литературоведческим, переводческим и математико-лингвистическим, применяемым в компьютерной лингвистике для создания программ автоматизированного (машинного) перевода, или сугубо лингвистическим с точки зрения синтаксического и семантического анализа высказывания.

Л и т е р а т у р а

1. Gleich, B. Ambiguity Detection: Towards a Tool Explaining Ambiguity Sources / B. Gleich, O. Creighton, L. Kof. – 2010.

2. Wasow, T. The Puzzle of Ambiguity / T. Wasow, A. Perfors, D. Beaver D. – 2005.
3. Fuchs, C. L'ambiguïté : du fait de langue aux stratégies interlocutives / C. Fuchs. – 2009.
4. Kayser, D. What Kind of Thing is a Concept? D. Kayser. – *Computational Intelligence*. – 4 (2). – 1988.
5. Lakoff, G. A note on vagueness and ambiguity / G. Lakoff // *Linguistic Inquiry*. – 1970. – №1.
6. Gullvag, I. & Næss, A. Vagueness and ambiguity. In M. Dascal, D. Gerhardus, K. Lorenz & G. Meggle (Ed.), 2. Halbband: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. – Pp. 1408-1417. – Berlin ; New York : De Gruyter Mouton, 2008. – URL: <https://doi.org/10.1515/9783110139914.2.5.1408>.
7. Kennedy, C. Ambiguity and Vagueness: An Overview / C. Kennedy // University of Chicago. – 2009.
8. Online Oxford Dictionary. – Oxford University Press, 2021. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/ambiguity.
9. Merriam-Webster. Online Dictionary (2021) / Merriam-Webster, Incorporated. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ambiguity>.
10. Colin's Online Dictionary /Collins, 2021. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ambiguity>
- 11) Anjali, M. K. Ambiguities in Natural Language Processing / M. K. Anjali, Anto P. Babu // *International Journal of Innovative Research in Computer and Communication Engineering*, 2014.
12. Южанникова, М. А. Феномен двусмысленности как основание стилистических приемов в современном русском языке : диссертация на соискание ученой степени / М. А. Южанникова. – 2015.
13. Ольховская, А. И. Лексическая многозначность в общелингвистическом и лексикографическом рассмотрении : диссертация на соискание ученой степени / А. И. Ольховская. – 2013.
14. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.
15. Алимов, В. В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция / В. В. Алимов. – Москва, 2003. – 134 с.

References

1. Gleich, B. Ambiguity Detection: Towards a Tool Explaining Ambiguity Sources / B. Gleich, O. Creighton, L. Kof. – 2010.
2. Wasow, T. The Puzzle of Ambiguity / T. Wasow, A. Perfors, D. Beaver D. – 2005.
3. Fuchs, C. L'ambiguïté : du fait de langue aux stratégies interlocutives / C. Fuchs. – 2009.
4. Kayser, D. What Kind of Thing is a Concept? D. Kayser. – *Computational Intelligence*. – 4 (2). – 1988.
5. Lakoff, G. A note on vagueness and ambiguity / G. Lakoff // *Linguistic Inquiry*. – 1970. – №1.
6. Gullvag, I. & Næss, A. Vagueness and ambiguity. In M. Dascal, D. Gerhardus, K. Lorenz & G. Meggle (Ed.), 2. Halbband: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. – Pp. 1408-1417. – Berlin ; New York : De Gruyter Mouton, 2008. – URL: <https://doi.org/10.1515/9783110139914.2.5.1408>.
7. Kennedy, C. Ambiguity and Vagueness: An Overview / S. Kennedy // University of Chicago. – 2009.
8. Online Oxford Dictionary. – Oxford University Press, 2021. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/ambiguity.
9. Merriam-Webster. Online Dictionary (2021) / Merriam-Webster, Incorporated. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ambiguity>.
10. Colin's Online Dictionary /Collins, 2021. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ambiguity>
- 11) Anjali, M. K. Ambiguities in Natural Language Processing / M. K. Anjali, Anto P. Babu // *International Journal of Innovative Research in Computer and Communication Engineering*, 2014.
12. Yuzhannikova, M. A. Fenomen dvusmyslennosti kak osnovanie stilisticheskikh priemov v sovremennom russkom yazyke : dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni / M. A. Yuzhannikova. – 2015.
13. Ol'hovskaya, A. I. Leksicheskaya mnogoznachnost' v obshchelingvisticheskom i leksikograficheskom rassmotrenii : dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni / A. I. Ol'hovskaya. – 2013.
14. Garbovskij, N. K. Teoriya perevoda / N. K. Garbovskij. – Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2007. – 544 s.
15. Alimov, V. V. Special'nyj perevod i lingvisticheskaya interferenciya / V. V. Alimov. – Moskva, 2003. – 134 s.